

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6107-3

NORME
INTERNATIONALE

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
1993-06-15

AMENDMENT 1
AMENDEMENT 1
ИЗМЕНЕНИЕ 1
2001-12-15

Water quality — Vocabulary —

Part 3

AMENDMENT 1

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 3

AMENDEMENT 1

Качество воды — Словарь —

Часть 3

ИЗМЕНЕНИЕ 1



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 6107-3:1993/Amd.1:2001(E/F/R)

© ISO 2001

© ISO 2001

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Kromе вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Отпечатано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние инсталлированы. Загрузением настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this Amendment may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Amendment 1 to International Standard ISO 6107-3:1993 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent Amendement peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'Amendement 1 à la Norme internationale ISO 6107-3:1993 a été élaboré par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Предисловие

ИСО (Международная организация по стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в сотрудничестве с Международной электротехнической комиссией (МЭК).

Международные стандарты разрабатываются в соответствии с правилами, установленными в Директивах ИСО/МЭК, Часть 3.

Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего Изменения могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

Изменение 1 Международного стандарта ИСО 6107-3:1993 было разработано Техническим Комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Water quality — Vocabulary —

Part 3

AMENDMENT 1

Qualité de l'eau — Vocabulaire —

Partie 3

AMENDEMENT 1

Качество воды — Словарь —

Часть 3

ИЗМЕНЕНИЕ 1

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 6107-3:1993/Amd 1:2001

Page ii

Replace the last paragraph of the **Foreword** with the following text:

"ISO 6107 consists of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. Parts 1 to 8 do not have individual titles. Part 9 is entitled *Alphabetical list and subject index*."

Page iv

Replace the text of the existing **Introduction** with the following text:

"The definitions in this part of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the International Standards referenced in the notes, or to those in standard scientific text books or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the International Standards referenced in the notes. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this part of ISO 6107 are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual purposes. ISO cannot accept liability for any consequences which may result from the use of these definitions for unintended purposes."

Page 2 and following

Insert the following terms and definitions in alphabetical order in the body of the text.

biodegradation maximum level

maximum degree of biodegradation of a chemical compound or organic matter in a defined test above which no further biodegradation takes place during the test

NOTE 1 Adapted from ISO 10708.

NOTE 2 The biodegradation maximum level is expressed as a percentage.

Page ii

Remplacer le dernier alinéa de l'**Avant-propos** par le texte suivant:

«L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les parties 1 à 8 n'ont pas de titres individuels. La partie 9 a pour titre *Liste alphabétique et index par sujet*.»

Page iv

Remplacer le texte de l'**Introduction** existant par le texte suivant:

«Les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des Normes internationales citées en référence dans les notes ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les Normes internationales citées en référence dans les notes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans la présente partie de l'ISO 6107 ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO ne peut accepter la responsabilité des conséquences qui pourraient résulter d'une utilisation de ces définitions pour des usages non prévus.»

Page 2 et suivantes

Insérer les termes et définitions suivants par ordre alphabétique anglais dans le corps du texte.

niveau maximal de biodégradation

degré maximal de biodégradation d'un composé chimique ou d'une matière organique observé au cours d'un essai déterminé, au-dessus duquel aucune biodégradation ultérieure ne survient plus pendant l'essai

NOTE 1 Adaptée de l'ISO 10708.

NOTE 2 Le niveau maximal de biodégradation est exprimé en pourcentage.

Стр. ii

Заменить последний абзац **Предисловия** следующим текстом:

«ИСО 6107 состоит из следующих частей под общим названием *Качество воды — Словарь*. Части 1 до 8 не имеют отдельных заглавий. Часть 9 озаглавлена *Алфавитный перечень и тематический указатель*.»

Стр. iv

Заменить текст существующего **Введения** следующим текстом:

«Определения, приведенные в настоящей части ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных Международных стандартах или в научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в Международных стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в настоящей части ИСО 6107, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению.»

Стр. 3 и последующие

Ввести следующие термины и определения в алфавитном порядке английских терминов в основную часть текста.

максимальный уровень биоразложения

максимальная степень биологического разложения химического вещества или органического материала в определенном тесте, сверх которой не происходит дальнейшего биоразложения во время теста

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Соответствует ИСО 10708.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Максимальный уровень биоразложения выражается в процентах.

Дiese Änderung betrifft nicht den deutschen Text.

Seite iv

Den Text der bestehenden **Vorbemerkung** mit dem folgenden Text ersetzen:

„Die Definitionen im vorliegenden Teil der ISO 6107 sind nicht notwendigerweise identisch mit denen in den entsprechenden Internationalen Normen, oder mit denen in Fachbüchern oder Wörterbüchern. Diese Definitionen wurden für technische Zwecke formuliert, und um das Verständnis auch des Nicht-Fachmanns auf diesem Gebiet zu fördern. Obgleich jede Anstrengung unternommen wurde, um sicherzustellen, daß die Definitionen technisch korrekt sind, ist es doch möglich, daß nicht alle Einzelheiten aus den betreffenden Internationalen Normen enthalten sind. Ausdruck und Sprache sind unter Umständen nicht direkt in Übereinstimmung mit der wissenschaftlichen Nomenklatur. Daher sind die Definitionen im vorliegenden Teil der ISO 6107 nicht für bestimmte Zwecke wie gerichtliche Auseinandersetzungen oder vertragliche Vereinbarungen bestimmt. ISO übernimmt keine Verantwortung für Konsequenzen, die sich aus der unsachgemäßen Anwendung dieser Definitionen ergeben können.“

Seite 3 und folgende Seiten

Folgende Begriffe und Definitionen in englischer alphabetischer Reihenfolge eintragen.

maximaler Bioabbau

maximaler Bioabbaugrad einer chemischen Substanz oder organischer Materie in einem festgelegten Test, der während des Tests nicht überschritten wird

ANMERKUNG 1 Aus ISO 10708.

ANMERKUNG 2 Der maximaler Bioabbau wird in Prozent ausgedrückt.

biodegradation phase

time from the end of the lag phase in a defined test until about 90 % of the maximum level of biodegradation has been reached

NOTE Adapted from ISO 10708.

biomineralization

mineralization brought about by biological activity

NOTE Adapted from ISO 7827.

concentration-effect relationship

response to a concentration gradient of a known substance or mixture of substances which is described by pre-determined diagnostic indicators

NOTE 1 In the case of the umu-test for genotoxicity the induction of the umuC-gene is dependent on the concentration of genotoxic agents in the test sample.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

control batch

part of an experimental procedure which demonstrates the response to the detection system imposed collectively by compounds of the matrix used in the determination, in the absence of the subject of interest

NOTE 1 In the umu-test for genotoxicity control batches consist of culture medium without test bacteria, culture medium with inoculum and distilled water and culture medium with inoculum and dissolving agent.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

culture medium

nutrients presented in a form and phase (liquid or solidified) which support microbiological growth

NOTE Adapted from ISO 13829.

phase de biodégradation

durée comprise entre la fin de la phase de latence d'un essai déterminé et l'instant où environ 90 % du niveau maximal de biodégradation est atteint

NOTE Adaptée de l'ISO 10708.

biominéralisation

minéralisation due à une activité biologique

NOTE Adaptée de l'ISO 7827.

relation concentration-effet

réponse à un gradient de concentration d'une substance ou d'un mélange de substances connu(e) qui est décrite par des indicateurs de diagnostics prédéterminés

NOTE 1 Dans le cas de l'essai de génotoxicité umu, l'induction du gène umu-C dépend de la concentration des agents génotoxiques présents dans l'échantillon pour essai.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

lot de contrôle

partie d'une procédure expérimentale qui démontre la réponse au système de détection imposé collectivement par les composés de la matrice utilisée dans la détermination, en l'absence du sujet étudié

NOTE 1 Dans le cas de l'essai de génotoxicité umu, les lots de contrôle consistent en un milieu de culture exempt de bactéries d'essai, un milieu de culture comprenant un inoculum et de l'eau distillée et un milieu de culture comprenant un inoculum et des agents de dissolution.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

milieu de culture

éléments nutritifs présentés sous une forme et une phase (liquide ou solidifiée) favorisant la croissance microbiologique

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

фаза биоразложения

промежуток времени с момента окончания латентной фазы в определенном тесте до момента достижения приблизительно 90 % от максимального уровня биоразложения

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 10708.

биоминерализация

минерализация, вызванная биологической активностью

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 7827.

соотношение концентрация-эффект

отклик на концентрационный градиент известного вещества или смеси веществ, которые предварительно определены в качестве диагностических индикаторов

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В случае *umu*-теста на генотоксичность индукция *umu*-С гена зависит от концентрации генотоксичных агентов в тестовом образце.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829.

контрольный набор

часть экспериментальной процедуры, которая демонстрирует отклик системы детектирования, совместно вызванный соединениями, содержащимися в матрице, использованной для определения, в отсутствие исследуемой пробы

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В *umu*-тесте на генотоксичность контрольный набор состоит из культурной среды без тестовых бактерий, культурной среды с инокулятом и дистиллированной воды и культурной среды с инокулятом и растворяющим агентом.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829.

питательная среда

питательные вещества (жидкие или отвержденные), которые поддерживают микробиологический рост

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Abbauphase

in einem festgelegten Test die Zeitspanne vom Ende der Lag-Phase, bis etwa 90 % des maximalen Bioabbaus erreicht wird

ANMERKUNG Aus ISO 10708.

Biom mineralisierung

Mineralisierung, hervorgerufen durch biologische Aktivität

ANMERKUNG Aus ISO 7827.

Konzentrations-Wirkungsbeziehung

Reaktion vorher festgelegter diagnostischer Endpunkte auf einen Konzentrationsgradienten einer bekannten Substanz oder einer Substanzmischung

ANMERKUNG 1 Im Fall des *umu*-Tests für die Untersuchung der Genotoxizität hängt die Induktion des *umu*C Gens von der Konzentration des genotoxischen Agens in der Untersuchungsprobe ab.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 13829.

Kontrollversuch

Teil einer Untersuchung, in der gezeigt wird, wie das Detektorsystem (die Testorganismen) auf die in dem Testansatz enthaltenen Verbindungen ohne Zusatz der zu untersuchenden Probe reagiert

ANMERKUNG 1 Im *umu*-Test zur Bestimmung der Genotoxizität bestehen die Kontrollversuche aus Nährmedium ohne Testbakterien, aus Nährmedium mit Inokulum und destilliertem Wasser und aus Nährmedium mit Inokulum und Verdünnungsmittel.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 13829.

Nährmedium

Nährstoffzusammensetzung (flüssig oder verfestigt), die das mikrobielle Wachstum unterstützt

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

designated site

⟨biological classification of rivers⟩ site within a reach of a water course that is considered to be representative of the reach in terms of its quality

NOTE Adapted from ISO 8689-2.

dilution series

mixture of test material and dilution matrix (for instance water or buffer) in proportions pre-defined for testing purposes

NOTE Adapted from ISO 13829.

DNA

deoxyribonucleic acid

hereditary genetic material making up the genome of all organisms with the exception of RNA viruses

NOTE 1 DNA differs from RNA in that it contains thymine instead of uracil as one of the nucleotides.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

DNA damage

collective description for various changes in DNA that do not affect cell replication

NOTE 1 In the case of genotoxicity tests this refers to mutations which result in the induction of the umuC-gene.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

expected natural community

community of organisms present at a site in a water course where only natural stress occurs and man-made stress is minimal

NOTE Adapted from ISO 8689-1.

site désigné

⟨classification biologique des rivières⟩ site se trouvant dans le tronçon d'un cours d'eau considéré comme représentatif de la qualité de ce tronçon

NOTE Adaptée de l'ISO 8689-2.

série de dilutions

mélange composé du matériau d'essai et de la matrice de dilution (par exemple de l'eau ou une solution tampon) en proportions prédéfinies pour les besoins de l'essai

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

ADN

acide désoxyribonucléique

matériel génétique héréditaire constituant le génome de tous les organismes, à l'exception des virus ARN

NOTE 1 ADN se distingue de l'ARN du fait de la présence de la thymine, qui prend la place de l'uracile parmi les nucléotides.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

lésion d'ADN

terme générique décrivant les différentes modifications de l'ADN qui n'affectent pas la réplication des cellules

NOTE 1 Dans le cas des essais de génotoxicité, désigne les mutations résultant de l'induction du gène umu-C.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

communauté naturelle attendue

communauté d'organismes présents sur un site d'un cours d'eau où seul existe une contrainte naturelle et où les contraintes d'origine humaine sont minimales

NOTE Adaptée de l'ISO 8689-1.

представительный участок

〈биологическая классификация рек〉 участок в пределах бьефа, который рассматривается как представительный участок в отношении его качества

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 8689-2.

repräsentativer Untersuchungsort

〈biologische Klassifizierung von Flüssen〉 Gewässerabschnitt, der bei der als repräsentativer Flußabschnitt für eine Qualitätsstufe angesehen wird

ANMERKUNG Aus ISO 8689-2.

ряд разбавлений

смесь тестового материала и матрицы для разбавления (например воды или буфера) в пропорциях, предварительно определенных для целей тестирования

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Verdünnungsreihe

Mischung von Testmaterial und Erdünnungsmatrix (z.B. Wasser oder Puffer) in für Untersuchungszwecke zuvor festgelegten Verhältnissen

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

ДНК**дезоксирибонуклеиновая кислота**

наследуемый генетический материал, определяющий геном всего организма, за исключением РНК вирусов

ПРИМЕЧАНИЕ 1 ДНК отличается от РНК содержанием тиамина вместо урацила в качестве одного из нуклеотидов.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829.

DNA**Desoxyribonucleinsäure**

genetisches Erbmateriale, aus dem das Genom aller Organismen außer den RNA-Viren zusammengesetzt ist

ANMERKUNG 1 Im Unterschied zu RNA enthält DNA anstelle von Uracil Thymin als einer der Nucleotide.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 13829.

повреждение ДНК

общее определение для различных изменений ДНК, которое не затрагивает деление клеток

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В случае тестов на генотоксичность это относится к мутациям, возникающим при индукции umi-C гена.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829.

DNA-Schädigung

kollektive Beschreibung verschiedener DNA-Veränderungen, die die Zellvermehrung nicht beeinträchtigen

ANMERKUNG 1 Im Fall von Gentoxizitätstests bezieht sich dies auf Mutationen, die die Induktion des umuC Gens zur Folge haben.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 13829.

ожидаемое природное сообщество

сообщество организмов, присутствующее на участке водотока, где осуществляется только природное воздействие, а антропогенное воздействие минимально

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 8689-1.

erwartete natürliche Lebensgemeinschaft

Lebensgemeinschaft, die an einer Stelle vorgefunden wird, die nur natürlicher Belastung (z.B. Hochwasser) ausgesetzt ist und an der die anthropogene Belastung nicht signifikant ist

ANMERKUNG Aus ISO 8689-1.

genome

total genetic material (nucleic acid, DNA or RNA) of a cell that codes genetic information

NOTE Adapted from ISO 13829.

genotoxicity

toxicity which specifically affects the genome and usually refers to physical or chemical agents which cause mutations

NOTE Adapted from ISO 13829.

genotoxicity test

test system to determine genotoxic activity such as DNA-damage or DNA-repair

NOTE Adapted from ISO 13829.

inoculum

inoculation material

fraction of a culture of micro-organisms used to start a new culture, or an exponentially growing pre-culture, in fresh culture medium

NOTE Adapted from ISO 13829.

lag phase

time from the start of a test until adaptation and selection of the degrading micro-organisms are achieved and the degree of biodegradation of a chemical compound or organic matter has increased to about 10 % of the biodegradation maximum level

NOTE 1 Adapted from ISO 10708.

NOTE 2 Lag phase is expressed in days.

génom

matériel génétique total (acide nucléique ADN ou ARN) d'une cellule qui code les informations génétiques

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

génétoxicité

toxicité affectant spécifiquement le génome et qui se réfère généralement aux agents physiques ou chimiques à l'origine des mutations

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

test de génotoxicité

système d'essai destiné à déterminer l'activité génotoxique telle qu'une lésion ou une réparation de l'ADN

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

inoculum

matériau d'inoculation

portion d'une culture de micro-organismes utilisée pour commencer une nouvelle culture ou une pré-culture à croissance exponentielle, dans un nouveau milieu de culture

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

phase de latence

durée, comprise entre le début d'un essai et la fin de l'adaptation et de la sélection des micro-organismes de dégradation, ainsi que jusqu'à ce que l'augmentation du taux de biodégradation d'un composé chimique ou d'une matière organique soit augmentée à environ 10 % du niveau de la biodégradation maximale

NOTE 1 Adaptée de l'ISO 10708.

NOTE 2 La phase de latence est exprimée en jours.

геном

весь генетический материал (нуклеиновая кислота, ДНК или РНК) клетки, который кодирует генетическую информацию

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Genom

Gesamtheit des genetischen Materials (Nucleinsäure, DNA oder RNA) einer Zelle, das die genetische Information enthält

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

генотоксичность

токсичность, которая специфически воздействует на геном и обычно определяется физическими или химическими агентами, которые вызывают мутации

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Genotoxizität

Toxizität, die spezifisch das Genom betrifft und üblicherweise von physikalischen oder chemischen, mutagenen Agentien verursacht wird

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

тест на генотоксичность

тестовая система для определения генотоксической активности, такой как повреждение ДНК или восстановление ДНК

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Genotoxizitätstest

Testsystem zur Bestimmung der genotoxischen Aktivität wie DNA-Schädigung oder DNA-Reparatur

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

инокулят**инокуляционный материал**

фракция культуры микроорганизмов, использованная для посева новой культуры или экспоненциально растущей предшествующей культуры в свежей культурной среде

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Inokulum**Impfmaterial**

Teil einer Mikroorganismenkultur, verwendet, um eine neue Kultur anzusetzen, oder eine exponentiell wachsende Vorkultur in frisches Nährmedium zu überführen

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

латентная фаза

период времени с момента начала теста до того момента, пока происходит адаптация и селекция деградирующих микроорганизмов, а степень биоразложения химического вещества или органического материала достигает приблизительно 10 % максимальной степени биоразложения

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Соответствует ИСО 10708.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Латентная фаза выражается в днях.

Lag-Phase

Zeitspanne in Tagen zwischen dem Testbeginn und dem Zeitpunkt, zu dem Adaptation und Selektion der abbauenden Mikroorganismen weitgehend abgeschlossen ist, gekennzeichnet dadurch, daß der Bioabbaugrad einer chemischen Verbindung oder einer organischer Materie etwa 10 % des maximalen Bioabbaus erreicht hat

ANMERKUNG 1 Aus ISO 10708.

ANMERKUNG 2 Die Lag-Phase wird in Tagen ausgedrückt.

lowest ineffective dilution

LID

⟨toxicity testing of waste water by means of a defined dilution (*D*)⟩ most concentrated test batch at which no inhibition, or only effects not exceeding the test specific variable, are observed

lowest observed effect concentration

LOEC

lowest tested concentration of the test sample at which a significant effect (usually at $p \leq 0,05$) is observed when compared with the control

NOTE Adapted from ISO 12890.

mutation

chromosomal mutation

permanent hereditary change in the genetic material (DNA or RNA) of living organisms or viruses, usually in a single gene, which may be in the form of a loss (deletion), gain (translocation), or exchange (transduction) of genetic material (one or more nucleotides), resulting in a change of the genetic code which can alter the function of the gene

NOTE 1 Substances capable of inducing mutations are called mutagens or mutagenic, and affected organisms are called mutants.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

no observed effect concentration

NOEC

test concentration immediately below the lowest observed effect concentration (LOEC)

NOTE Adapted from ISO 12890.

nucleic acid

hereditary genetic material typically in the form of a double helix consisting of nucleotides linked together in a specific sequence which determines the genetic code

NOTE Adapted from ISO 13829.

dilution minimale sans effet

LID

⟨essais de toxicité des eaux résiduaires utilisant une dilution déterminée (*D*)⟩ lot d'essai le plus concentré ne présentant aucune inhibition ou seulement des effets ne dépassant pas la variable d'essai spécifique

concentration la plus faible entraînant un effet

LOEC

concentration d'essai la plus faible de l'échantillon pour essai à laquelle un effet significatif (généralement à $p \leq 0,05$) est observé par rapport au témoin

NOTE Adaptée de l'ISO 12890.

mutation

mutation chromosomique

modification héréditaire permanente du matériel génétique (ADN ou ARN) des organismes vivants ou des virus, généralement au niveau d'un seul gène, qui peut prendre la forme d'une perte (délétion), d'un gain (translocation) ou d'un échange (transduction) de matériel génétique (un ou plusieurs nucléotides), provoquant une modification du code génétique pouvant modifier la fonction du gène

NOTE 1 Les substances capables de provoquer des mutations sont appelées mutagènes ou agents mutagènes et les organismes affectés sont appelés mutants.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

concentration sans effet observé

NOEC

concentration d'essai immédiatement inférieure à la concentration la plus faible entraînant un effet (LOEC)

NOTE Adaptée de l'ISO 12890.

acide nucléique

matériel génétique héréditaire prenant généralement la forme d'une double hélice constituée de nucléotides liés les uns aux autres dans une séquence spécifique qui détermine le code génétique

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

низшее безопасное разбавление

〈токсикологическое тестирование сточной воды с помощью заданного разбавления (D)〉 наиболее концентрированный тестовый набор в которой не наблюдается ингибирования или наблюдаются только эффекты, не превышающие собственную вариабельность теста

низшая наблюдаемая концентрация эффекта

низшая исследованная концентрация тестового образца, при которой наблюдается значимый эффект (обычно при $p \leq 0,05$) по сравнению с контрольным опытом

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 12890.

мутация**хромосомная мутация**

постоянное наследственное изменение в генетическом материале (ДНК или РНК) живых организмов или вирусов, обычно в единственном гене, которое может быть в форме потери (удаления), добавления (транслокации) или замещения (трансдукции) генетического материала (одного или нескольких нуклеотидов), проявляющееся в изменении генетического кода, которое может изменять функцию гена

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Вещества, способные вызывать мутации, называются мутагенами или мутагенными веществами, а затронутые организмы называются мутантами.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829.

концентрация, не вызывающая наблюдаемого эффекта

тестовая концентрация, лежащая непосредственно ниже, чем низшая наблюдаемая концентрация эффекта

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 12890.

нуклеиновая кислота

наследственный генетический материал, обычно в форме двойной спирали, состоящей из нуклеотидов, связанных друг с другом в специфической последовательности, которая определяет генетический код

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

kleinste unwirksame Verdünnungsstufe**LID-Wert**

(in Deutschland: **G-Wert**)

〈Toxizitätsuntersuchungen von Abwasser mit Hilfe einer definierten Verdünnung (D)〉 der höchstkonzentrierte Testansatz, bei dem keine Hemmung oder lediglich Effekte in der Größenordnung der verfahrensspezifischen Variabilität beobachtet werden

geringste beobachtete Wirkkonzentration**LOEC**

geringste Testkonzentration einer Untersuchungsprobe, bei der im Vergleich zum Kontrollansatz noch ein signifikanter Effekt (üblicherweise bei $p \leq 0,05$) festzustellen ist

ANMERKUNG Aus ISO 12890.

Mutation**Chromosomenmutation**

dauerhafte Veränderung im genetischen Erbmateriale (DNA oder RNA) lebender Organismen oder Viren, üblicherweise in einem einzelnen Gen, die in Form eines Verlusts (Deletion), einem Einbau (Translokation) oder Austausch (Transduktion) von genetischem Material (ein oder mehrere Nucleotide) auftritt und in einer Änderung des genetischen Codes resultiert, der die Funktion des Gens ändern kann

ANMERKUNG 1 Substanzen, die Mutationen induzieren können, werden Mutagene oder mutagene Substanzen, und betroffene Organismen Mutanten genannt.

ANMERKUNG 2 Aus ISO 13829.

ineffektive Wirkkonzentration**NOEC**

Testkonzentration unmittelbar unter der geringsten beobachteten Wirkkonzentration (LOEC)

ANMERKUNG Aus ISO 12890.

Nucleinsäure

vererbliches genetisches Material, typischerweise in Form einer Doppelhelix, die in einer spezifischen Reihenfolge miteinander verbundene Nucleotide enthält, die den genetischen Code bilden

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

nucleotide

one of the components of the genome (adenine, guanine, cytosine and thymine or uracil) which are linked together by sugar and phosphate groups to form nucleic acid strands (chains), the sequence of which determines the genetic code of the genome

NOTE Adapted from ISO 13829.

overnight culture

culture started late in the afternoon and incubated overnight (usually about 16 h) to be ready for use the following morning for purposes such as the inoculation of a pre-culture

NOTE Adapted from ISO 13829.

plateau phase

time from the end of the biodegradation phase to the end of the test

NOTE Adapted from ISO 10708.

**point mutation
gene mutation**

mutation resulting from a change in a single-base pair (pair of nucleotides) in a gene, referred to as a deletion (loss of a nucleotide), insertion (addition of a nucleotide) or frameshift mutation (change in sequence of nucleotides)

NOTE Adapted from ISO 13829.

pre-conditioning

pre-incubation of an inoculum under the conditions of the test in the absence of the chemical compound and/or organic matter, with the aim of improving the performance of the test by acclimatization of the micro-organisms to the test conditions

NOTE Adapted from ISO 10708.

nucléotide

l'un des composants du génome (adénine, guanine, cytosine et thymine ou uracile) liés les uns aux autres par des groupes de sucres ou de phosphates pour former des brins d'acides nucléiques (chaînes), la séquence de ces composants détermine le code génétique du génome

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

culture préparée la veille

culture commencée tard dans l'après-midi et ayant incubé toute la nuit (généralement environ 16 h) pour être prête le matin pour des objectifs tels que l'inoculation d'une pré-culture

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

phase de plateau

durée comprise entre la fin de la phase de

NOTE Adaptée de l'ISO 10708.

**mutation ponctuelle
mutation génique**

mutation résultant d'une modification d'une paire de base simple (paire de nucléotides) d'un gène, désignée par les termes de délétion (perte d'un nucléotide), insertion (addition d'un nucléotide) ou décalage du cadre de lecture (modification de la séquence des nucléotides)

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

pré-conditionnement

pré-incubation d'un inoculum dans les conditions de l'essai en l'absence du composé chimique et/ou de la matière organique, destinée à améliorer les performances du test en acclimatant les micro-organismes aux conditions de l'essai

NOTE Adaptée de l'ISO 10708.

нуклеотид

один из следующих компонентов генома (аденин, гуанин, цитозин и тимин или урацил), которые связаны между собой через углевод и фосфатную группу с образованием нити (цепи) нуклеиновой кислоты и последовательность которых определяет генетический код генома.

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Nucleotid

einer der nachfolgend genannten Bestandteile (Adenin, Guanin, Cytosin, Thymin oder Uracil) des Genoms, die durch Zucker und Phosphatgruppen zu Nucleinsäuresträngen verknüpft sind und deren Reihenfolge den genetischen Code des Genoms bestimmt

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

ночная культура

культура, посеянная ранним вечером и инкубированная в течение ночи (обычно приблизительно 16 ч), готовая на следующее утро для таких целей, как инокуляция предшествующей культуры

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Übernacht-Kultur

eine Kultur, spät nachmittags angesetzt und über Nacht inkubiert (üblicherweise etwa 16 h), die am nächsten Morgen z.B. für die Animpfung einer Vorkultur verwendet werden kann

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

фаза плато

время с момента окончания фазы биоразложения до момента окончания теста

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 10708.

Plateau-Phase

Zeit zwischen dem Ende der Bioabbauphase und dem Testende

ANMERKUNG Aus ISO 10708.

точковая мутация**генная мутация**

мутация, возникающая в результате изменения в одной основной паре (паре нуклеотидов) гена, определенная как удаление (потеря нуклеотида), вставка (добавление нуклеотида) или сдвиг (изменение последовательности нуклеотидов)

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

Punktmutation**Genmutation**

Mutation, verursacht durch eine Änderung in einem einzigen Basenpaar (Nucleotid-Paar) in einem Gen, bezeichnet als Deletion (Verlust eines Nucleotids), als Insertion (Einschub eines zusätzlichen Nucleotids), oder als Frameshift-Mutation (Wechsel in der Reihenfolge der Nucleotide)

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

предварительное кондиционирование

предварительная инкубация инокулята в условиях теста при отсутствии химического соединения и/или органического материала с целью повышения эффективности теста за счет ассимиляции микроорганизмов к условиям теста

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 10708.

Vor-Konditionierung

Vor-Inkubation eines Inokulums unter Testbedingungen in Abwesenheit der chemischen Verbindungen und/oder der organischen Materie, mit dem Ziel, die Testdurchführung durch Akklimatisation der Mikroorganismen an die Testbedingungen zu verbessern

ANMERKUNG Aus ISO 10708.

pre-culture

culture of micro-organisms grown under conditions which promote their adaptation to the test conditions as part of the preparation of an inoculum for a particular test, such as genotoxicity assays

NOTE Adapted from ISO 13829.

pre-exposure

pre-incubation of an inoculum in the presence of a chemical compound and/or organic matter, with the aim of enhancing the ability of this inoculum to biodegrade the test material by adaptation and selection of the micro-organisms

NOTE Adapted from ISO 10708.

primary anaerobic biodegradation

level of degradation achieved when a test compound undergoes any structural change, other than complete mineralization, as a result of anaerobic microbial action

NOTE Adapted from ISO 11734.

primary biodegradation

structural change (transformation) of a chemical compound by micro-organisms resulting in the loss of a specific property

NOTE Adapted from ISO 10708.

reach

length of water course with defined upstream and downstream limits

NOTE Adapted from ISO 8689-2.

**RNA
ribonucleic acid**

usually known as part of the genetic material which, in the case of RNA viruses, is the sole constituent of the genome

NOTE 1 RNA differs from DNA in that it contains uracil instead of thymine as one of the nucleotides (see **DNA**).

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

pré-culture

culture de micro-organismes dans des conditions de croissance favorisant l'adaptation de ces micro-organismes aux conditions de l'essai, dans le cadre de la préparation d'un inoculum à un essai particulier tel qu'un essai de génotoxicité

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

pré-exposition

pré-incubation d'un inoculum en présence d'un composé chimique et/ou d'une matière organique, dans le but d'améliorer la capacité de cet inoculum à biodégrader le matériau d'essai par adaptation et sélection des micro-organismes

NOTE Adaptée de l'ISO 10708.

biodégradation anaérobie primaire

niveau de dégradation atteint lorsqu'un composé soumis à l'essai subit une modification structurale autre qu'une minéralisation complète, résultant d'une action microbienne anaérobie

NOTE Adaptée de l'ISO 11734.

biodégradation primaire

modification structurale (transformation) d'un composé chimique par des micro-organismes provoquant la perte d'une propriété spécifique

NOTE Adaptée de l'ISO 10708.

tronçon

longueur d'un cours d'eau ayant des limites en aval et en amont définies

NOTE Adaptée de l'ISO 8689-2.

**ARN
acide ribonucléique**

généralement connu comme composant du matériel génétique, qui dans le cas des virus d'ARN est le seul composant du génome

NOTE 1 L'ARN se distingue de l'ADN du fait de la présence de l'uracile, qui prend la place de la thymine parmi les nucléotides (voir **ADN**).

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

предшествующая культура

культура микроорганизмов, растущих в условиях, которые способствуют их адаптации к условиям теста как часть подготовки инокулята к частному тесту, такому как испытание генотоксичности

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 13829.

предварительная экспозиция

предварительная инкубация инокулята в присутствии химического соединения и/или органического материала с целью повышения способности этого инокулята к биодegradации тестового материала за счет адаптации и селекции микроорганизмов

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 10708.

первичное анаэробное биоразложение

уровень биоразложения, достигаемый, когда тестовое соединение претерпевает любое структурное изменение, кроме полной минерализации, в результате анаэробной микробной активности

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 11734.

первичное биоразложение

структурное изменение (трансформация) химического соединения за счет микроорганизмов, приводящее к потере специфических свойств

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 10708.

бьеф

участок водотока с определенными верхней и нижней по течению границами

ПРИМЕЧАНИЕ Соответствует ИСО 8689-2.

РНК**рибонуклеиновая кислота**

обычно известная как часть генетического материала, который в случае РНК вирусов является их единственной составной частью генома

ПРИМЕЧАНИЕ 1 РНК отличается от ДНК содержанием урацила вместо тимина (см. **ДНК**) в качестве одного из нуклеотидов.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Соответствует ИСО 13829.

Vorkultur

Mikroorganismenkultur, angezogen unter Bedingungen, die die Adaptation an die Testbedingungen als Teil der Herstellung eines Inokulums für einen speziellen Test, wie einen Genotoxizitätstest erlaubt

ANMERKUNG Aus ISO 13829.

Vor-Exposition

Vor-Inkubation eines Inokulums in Gegenwart einer chemischen Verbindung und/oder organischem Material mit dem Ziel, die Fähigkeit des Inokulums zu verbessern, das Testmaterial durch Adaptation und Selektion von Mikroorganismen biologisch abzubauen

ANMERKUNG Aus ISO 10708.

primärer anaerober biologischer Abbau

Abbau, der erreicht wird, wenn eine Testverbindung als Ergebnis eines anaeroben Mikrobiellen Vorgangs strukturell verändert, aber nicht vollständig mineralisiert wird

ANMERKUNG Aus ISO 11734.

primärer biologischer Abbau

Strukturveränderung (Transformation) einer chemischen Verbindung durch Mikroorganismen unter Verlust spezifischer Eigenschaften

ANMERKUNG Aus ISO 10708.

Untersuchungsabschnitt

Strecke innerhalb eines Gewässerabschnitts mit stromauf- und stromabwärts festgelegten Grenzen

ANMERKUNG Aus ISO 8689-2.

RNA**Ribonucleinsäure**

üblicherweise bekannt als Teil des genetischen Materials, das im Fall von RNA-Viren der einzige Bestandteil des Genoms ist

ANMERKUNG 1 RNA unterscheidet sich von DNA, indem sie Uracil anstelle von Thymin als Nucleotid enthält (siehe DNA).

ANMERKUNG 2 Aus ISO 13829.

stock culture

culture of a strain of organisms maintained under conditions (e.g. frozen in a suitable medium) so as to preserve its original features such as nucleotide sequences

NOTE 1 Stock cultures are used for purposes such as starting overnight cultures and pre-cultures in genotoxicity assays.

NOTE 2 Adapted from ISO 13829.

test batch

mixture of the culture medium, inoculum and dilution batch, as in genotoxicity assays

NOTE Adapted from ISO 13829.

test sample

sample to be tested, after completion of all preparation steps such as centrifugation, filtration, homogenization, pH adjustment, and determination of ionic strength

NOTE Adapted from ISO 13829.

total solids concentration

mass obtained by drying a known volume of sludge under specified conditions

NOTE Adapted from ISO 11734.

ultimate aerobic biodegradation

breakdown of a chemical compound or organic matter by micro-organisms in the presence of oxygen to carbon dioxide, water and mineral salts of any other elements present (mineralization) and the production of new biomass

NOTE Adapted from ISO 10708.

culture mère

culture d'une souche d'organismes maintenus dans des conditions (par exemple congélation dans un milieu approprié) destinées à préserver leurs caractéristiques d'origine telles que les séquences de nucléotides

NOTE 1 Les cultures mères sont utilisées par exemple pour des cultures préparées la veille et des pré-cultures dans les essais de génotoxicité.

NOTE 2 Adaptée de l'ISO 13829.

lot d'essai

mélange constitué du milieu de culture, de l'inoculum et du lot de dilution, notamment dans les essais de génotoxicité

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

échantillon pour essai

échantillon soumis à essai, après réalisation de toutes les étapes préparatoires telles que la centrifugation, la filtration, l'homogénéisation, l'ajustement du pH et la détermination de la force ionique

NOTE Adaptée de l'ISO 13829.

concentration totale des solides

masse obtenue par séchage d'un volume connu de boue dans des conditions spécifiées

NOTE Adaptée de l'ISO 11734.

biodégradation aérobie ultime

transformation totale d'un composé chimique ou d'une matière organique par des micro-organismes, en présence d'oxygène, en dioxyde de carbone, eau et sels minéraux de tout autre élément présent (minéralisation) et production d'une nouvelle biomasse

NOTE Adaptée de l'ISO 10708.